UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA I

CINZIA CADAMAGNANI

Academic year	2023/24
Course	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Code	011LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA I	L-LIN/21	LEZIONI	54	CINZIA CADAMAGNANI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
Il corso è così strutturato:
ESERCITAZIONI PRATICHE (LETTORATO): hanno come obiettivo una conoscenza della lingua russa corrispondente al livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Il superamento delle prove di lettorato, attestanti le quattro abilità (comprensione e produzione scritta, comprensione e produzione orale, abilità grammaticale e conoscenza del lessico) è condizione indispensabile per poter accedere all'esame del docente. Il possesso della certificazione internazionale TRKI-TORFL per il livello indicato, conseguita non oltre i due anni precedenti, esonera lo studente dal sostenere le prove di lettorato. Le esercitazioni pratiche con la dott.ssa Olga Plesikova (olga.plesikova@unipi.it) hanno durata annuale; il modulo teorico con il docente si terrà nel II semestre.
CORSO DOCENTE: Il corso intende approfondire le dinamiche storiche della lingua letteraria russa, introdurre lo studente allo studio della fonetica e della grammatica russa e fornire i primi rudimenti per l'avviamento alla traduzione scritta dal russo all'italiano e dall'italiano al russo.

Modalità di verifica delle conoscenze
Durante l'anno accademico l'accertamento delle conoscenze sarà effettuato coinvolgendo attivamente gli studenti nella correzione dei compiti assegnati a casa. La verifica finale delle conoscenze sarà oggetto della valutazione di una prova scritta sugli argomenti trattati durante il corso.

Capacità
Al termine del corso lo studente avrà acquisito una competenza linguistica di base che soddisfa esigenze comunicative essenziali. Sarà in grado di comprendere e interagire in situazioni comunicative di tipo quotidiano e di comprendere testi elementari.
Al termine del corso con il docente lo studente conoscerà le caratteristiche generali della lingua russa e della sua storia.

Modalità di verifica delle capacità
Durante il corso le capacità saranno verificate coinvolgendo attivamente lo studente nella correzione dei compiti assegnati a casa.

Comportamenti
In conformità con gli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL lo studente sarà in grado di interagire in situazioni comunicative di tipo quotidiano, saprà inoltre comprendere e interpretare testi elementari in lingua russa e tradurli in italiano.

Modalità di verifica dei comportamenti
I comportamenti saranno verificati mediante l'analisi e la traduzione di testi elementari in lingua russa.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Buona conoscenza delle categorie grammaticali della lingua italiana.

Indicazioni metodologiche
Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute in lingua italiana, con l'ausilio di slide e materiale audiovisivo. In aula gli studenti

saranno coinvolti attivamente nella correzione degli esercizi assegnati, mentre sulla piattaforma e-learning del corso, oltre a trovare i materiali delle lezioni, potranno cimentarsi nello svolgimento di test simili alla prova di esame e nella valutazione anonima tra pari del lavoro da essi svolto.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Le prime lezioni del corso delineeranno il profilo storico-linguistico del russo (origini della lingua, tappe della sua evoluzione storica, storia della norma letteraria).
Verranno poi introdotte le caratteristiche del sistema fonetico e fonologico russo (sistema vocalico e consonantico, paradigmi accentuali, varianti della norma ortoepica) e le principali strutture morfologiche e sintattiche della lingua russa con particolare attenzione all'uso e all'alternanza dei casi e alla questione dell'aspetto verbale. Verrà infine approfondito il lessico (formazione delle parole, lessico autoctono e prestiti, il lessico della lingua russa dal punto di vista della sfera d'uso).
Parallelamente alla disamina del sistema fonetico e grammaticale saranno forniti i rudimenti per l'avviamento alla traduzione scritta dal russo all'italiano e dall'italiano al russo.

Bibliografia e materiale didattico

Grammatica di riferimento:
- Pul'kina I., Zachava-Nekrasova E., "Il russo, grammatica pratica con esercizi", Mosca - Genova: Russkij jazyk - Edest, 1991; **OPPURE** C. Cevese, J. Dobrovol'skaja, E. Magnanini, "Grammatica russa", Milano: Hoepli, 2016.
- Skomorochova L., Macagno C., "Grammatica descrittiva della lingua russa", Pisa: Edizioni ETS, 2007.
Dizionari:
- V. Kovalev, "Il Kovalev. Dizionario Russo-Italiano Italiano-Russo". Quarta edizione. 125 000 voci, 220 000 significati; Bologna, Zanichelli, 2014.
Manuali:
- Andrjušina N., "Leksi?eskij minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu. Bazovyj uroven'". Sankt Peterburg: Zlatoust, 2016.
- L. Kasatkin, L. Krysin, V. Živov, "Il russo". A cura di N. Marcialis e A. Parenti. Firenze: La Nuova Italia, 1995 (pp. 3-13; 24-27; 87-100; 155-172; 247-264).
- Fici Giusti, F., Gebert, L., Signorini S., "La lingua russa", Roma: La Nuova Italia Scientifica, 1991;
- Uspenskij, B.A., "Storia della lingua letteraria russa", tr. di N. Marcialis, Bologna: 1993 (pp. 11-87).
Per i madrelingua:
- Zacharova M. V., "Istorija russkogo literaturnogo jazyka", Moskva: Jurajt, 2016.
Materiali usati a lezione e scaricabili in formato PDF al sito https://elearning.humnet.unipi.it, nella sezione dedicata al corso di lingua e traduzione - lingua russa I (a.a. 2023/2024)

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma e le modalità di esame sono identiche a quelle degli studenti frequentanti.

Modalità d'esame

L'esame con il docente potrà essere sostenuto solo a partire dalla sessione estiva (giugno-luglio).
Esso consisterà in una prova scritta così strutturata:

- Domande a risposta aperta;
- Domande a risposta multipla;
- Traduzione di brevi frasi dall'italiano al russo;
- Traduzione di brevi frasi dal russo all'italiano;

e in un colloquio orale volto ad accertare e commentare quanto svolto nella prova scritta.
Per svolgere la prova lo studente avrà a disposizione un'ora e mezzo di tempo; non è concesso l'utilizzo di nessun tipo di vocabolario.
Prima di poter sostenere l'esame di lingua con il docente, lo studente deve aver superato tutte le prove di lettorato. La validità del risultato delle prove di lettorato è DUE anni accademici (la stessa delle certificazioni internazionali riconosciute). Gli studenti possono iscriversi alle prove di lettorato e prendere visione dei risultati al sito https://elearning.cli.unipi.it.
Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.
Si ricorda che la validità sia del risultato delle esercitazioni che delle prove sostenute con il docente è DUE anni accademici.
Commissione di esame: dott.ssa Cadamagnani, prof.ssa Lazareva, prof.ssa Romoli

Note

Le esercitazioni pratiche con la dott.ssa Olga Plesikova (olga.plesikova@unipi.it) hanno durata annuale e inizieranno il 19 settembre. Gli iscritti saranno divisi in due gruppi: gruppo A (cognomi A-L) e gruppo B (cognomi M-Z).
Il modulo teorico con il docente si terrà nel II semestre.

Ultimo aggiornamento 16/09/2023 19:37